

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чэнь К. Характеристики и перевод метафорического языка в текстах традиционной китайской медицины // Litera. 2024. № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70840 EDN: DLADQM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70840

Характеристики и перевод метафорического языка в текстах традиционной китайской медицины

Чэнь Ко

ORCID: 0009-0004-6334-8351

аспирант, кафедра иностранных языков филологического факультета; Российский университет дружбы народов

119361, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10-2а

✉ kuo.chen@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.6.70840

EDN:

DLADQM

Дата направления статьи в редакцию:

24-05-2024

Аннотация: Данная статья посвящена изучению характеристик метафорического языка и его перевода в текстах традиционной китайской медицины. Предметом исследования данной статьи является метафорический язык в текстах ТКМ. Метафорический язык в текстах ТКМ обладает уникальным очарованием выражения, и его характеристики определяют, что перевод должен быть сосредоточен на межкультурной коммуникации и интерпретации смысла, чтобы способствовать широкому пониманию китайских медицинских знаний. Цель исследования – изучить, как точно расшифровывать метафорический язык и передать коннотацию этих метафорических выражений, чтобы способствовать эффективному распространению культуры ТКМ в межкультурной коммуникации. А также – уменьшить количество недоразумений, вызванных культурными и языковыми различиями, повысить качество и точность переводов текстов ТКМ, построить лучший лингвистический мост для ТКМ в мир и дать возможность большему количеству людей во всем мире оценить уникальное очарование и глубокую ценность мудрости ТКМ. С точки зрения методологии исследования, в данной работе используется

метод изучения литературы – обширный сбор соответствующей информации и подробная интерпретация типичных метафорических выражений, а также метод сопоставительного анализа – сравнение различий в использовании метафорического языка в разных литературах. Научная новизна отражена в глубокой интерпретации и переводе метафор ТКМ. Благодаря глубокому изучению теорий и практик ТКМ научные принципы, лежащие в основе метафор, раскрываются и представляются читателям в более ясном и точном виде. В то же время такие инновационные методы перевода, как метод буквального перевода с комментариями, метод вольного перевода и др., позволяют читателям лучше понять уникальный смысл и ценность метафор ТКМ. В результате глубокого анализа выясняется, что метафорический язык обладает такими важными характеристиками, как образность, культурная релевантность и полисемия, и является важным когнитивным подходом и средством в китайской медицине и в то же время не только воплощает в себе особое описание физиологических явлений, но и уникальный когнитивный маркер альтернативной психофизиологической коммуникации.

Ключевые слова:

Традиционная китайская медицина, метафора, метафорический язык ТКМ, когнитивная метафора, когнитивная лингвистика, методы перевода, межкультурная коммуникация, тексты ТКМ, расшифровка, характеристика метафоры ТКМ

Введение

С ростом международного влияния Китая на мировой арене традиционная культура Китая также получает все больше внимания и признания со стороны стран всего мира, а традиционная китайская медицина, как важная часть превосходной традиционной культуры Китая, также получает внимание со стороны стран всего мира.

Благодаря развитию когнитивной лингвистики метафора была воспринята как основа человеческого мышления. В огромном море традиционных китайских медицинских текстов метафоры в языке китайской медицины подобны яркой жемчужине, излучающей неповторимое очарование и мудрость. Эти метафоры являются не только важными носителями теории и практики ТКМ, но и яркими воплощениями традиционной китайской культуры.

Метафорический язык в традиционных китайских медицинских текстах имеет отличительные характеристики. Он часто бывает образным, ярким и фантазийным, чтобы сделать абстрактные и сложные медицинские понятия конкретными и осозаемыми, объяснить сложную физиологию человека, патологические явления, методы лечения и т. д. Эти метафоры не только содержат глубокие культурные коннотации, но и ярко отражают способ мышления и когнитивный подход ТКМ. Эта форма языка способна глубоко передать глубокие медицинские знания, а также придать поэтический колорит знаниям о китайской медицине.

Однако именно его уникальность и культурные особенности представляют собой большую проблему для перевода. Точный перевод этого метафорического языка имеет важнейшее значение для содействия международному распространению и обмену ТКМ. Это не только касается того, можно ли точно передать тонкости ТКМ всему миру, но и влияет на понимание и принятие ТКМ в разных культурах.

В данной статье подробно рассматриваются характеристики метафорического языка в

традиционных китайских медицинских текстах, анализируется культурное значение и логика мышления, лежащая в их основе, а также ведется поиск соответствующих стратегий и методов перевода, чтобы построить мост между китайской медициной и миром, чтобы древняя мудрость китайской медицины могла расцвести в новой славе в мире.

Основными материалами данной работы являются классические труды по китайской медицине: такие как «Хуан-Ди нэй-цзин» («Трактат Жёлтого императора о внутреннем»), «Шан хань цза бин лунь» («Трактат о разных лихорадочных состояниях, вызванных холодом» и т.д., в которых содержится большое количество выражений с метафорами, а также теоретические исследования китайской медицины: ряд книг, специализирующихся на изучении теорий китайской медицины и особенностей языка. В основном интерпретируются метафорические выражения в вышеупомянутых традиционных китайских медицинских текстах и исследуется перевод метафорического языка с использованием традиционных китайских медицинских теорий в качестве руководства.

Результат и их обсуждение

Т. В. Жеребило в своём словаре лингвистических терминов даёт следующее определение: «Метафора [перенос]. Перенос названия с одного предмета (явления, действия, признака) на другой на основе их сходства» [\[3, с.192\]](#). В удивительном мире языка метафора - это таинственный и чарующий мост, соединяющий различные концептуальные и когнитивные области. Метафорический язык, как тщательно поставленный хореографический спектакль, ловко соединяет, казалось бы, несвязанные вещи между собой, вызывает у людей новое понимание и восприятие мира, незаметно вливается в наше повседневное общение, литературное творчество, научные дискуссии и другие сферы, придавая языку бесконечное очарование и глубину.

Традиционная китайская медицина (ТКМ), как традиционная медицинская система с многовековой историей, содержит богатые и уникальные языковые выражения в своей теории и практике. Среди них метафорический язык, подобно яркой жемчужине, проходит через все аспекты китайской медицины. Метафорический язык в традиционной китайской медицине - это не только стилистические средства, но и важный инструмент, используемый врачами ТКМ для разработки сложных медицинских концепций, раскрытия тайн человеческого тела и описания патофизиологических явлений. Благодаря своей образности, живости и глубокому смыслу он придает теориям китайской медицины особое очарование и жизненную силу. Метафорический язык можно встретить в китайских медицинских текстах повсюду, он ловко связывает классическую китайскую философию, природные явления и предметы повседневной жизни с внутренними органами, ци и кровью, меридианами человеческого тела, создавая уникальную когнитивную систему. Благодаря углубленному изучению этих метафорических языков люди могут лучше понять **следующие характеристики** метафорического языка китайской медицины и оценить глубокое наследие китайской медицинской культуры:

1. Глубокая культурная коннотация: метафорический язык в текстах ТКМ тесно связан с традиционной китайской культурой, воплощая в себе уникальные философские мысли и культурные концепции.

Если выдающуюся традиционную китайскую культуру сравнить с большим деревом, то классическая китайская философия и традиционная китайская медицина, несомненно, являются его важными ветвями. Конфуцианство и даосизм в классической китайской философии оказали глубокое влияние на китайскую цивилизацию, а также на

философские основы китайской медицины, медицинскую этику и стиль, систему управления, и можно сказать, что теоретическая система китайской медицины была фактически разработана на основе классической китайской философии. Например, инь и ян и пять элементов в ТКМ изначально были древнекитайскими философскими концепциями, которые впоследствии использовались в ТКМ для объяснения структуры, физиологии и патологии человеческого тела, а также для руководства клинической диагностикой и лечением. Большое количество философских терминов вошло в язык китайской медицины, и в то же время в ходе длительного исторического процесса и в уникальной культурной среде китайская медицина выработала свой особый способ выражения, который, согласно когнитивной лингвистике, понимается как метафора. Метафора - это не только лингвистический феномен, но и важный когнитивный способ и средство китайской медицины, отражающий ее уникальные знания о человеческом теле, болезнях и методах лечения, а также ее типичные культурные особенности, отражающие ее уникальный культурный опыт и социальное познание. Например, в «Трактате Жёлтого императора о внутреннем» пять элементов (металл, дерево, вода, огонь и земля) в даосизме используются для соответствия пяти человеческим органам, при этом печень относится к дереву, сердце - к огню, селезенка - к земле, легкие - к металлу, а почки - к воде. Сердце, печень, селезенка, легкие и почки - это объект метафоры, а металл, дерево, вода, огонь и земля - произвольный компонент метафоры, то метафорическая основа является общей для обоих, к примеру, в почке есть главный источник воды, вещество ощущений севера сохраняется-копится, и обладает свойством "воды" питания и сохранения, поэтому почка относится к "воде" [\[12\]](#).

2. Образность: способность выражать абстрактные и сложные медицинские понятия интуитивным и понятным способом. Метафорический язык в традиционных китайских медицинских текстах обладает сильной образностью, которая проявляется в следующих аспектах: во-первых, абстрактные медицинские понятия и теории часто выражаются с помощью конкретных и осозаемых образов. Например, природный мир "ветер" используется как метафора некоторых болезней, которые характеризуются большой изменчивостью и являются такими же непредсказуемыми и блуждающими, как ветер [\[12, с.358\]](#). «Сердце в организме выполняет функцию правителя. Из сердца исходит свет Силы сознания» [\[10, с.39\]](#). Сердце рассматривается как правитель тела, как "страна", подчеркивая главное положение сердца во внутренних органах человеческого тела. Во-вторых, физиологические и патологические явления человеческого тела можно наглядно изобразить с помощью образного и метафорического языка. Например, работа ци и крови в двенадцати меридианах метафорически описывается как поток воды, так что люди могут интуитивно понять состояние работы ци и крови, а также проблемы, которые могут возникнуть. В-третьих, метафорический язык может наглядно проиллюстрировать методы и принципы лечения в китайской медицине. К примеру, такие выражения, как "扶正祛邪- Укрепление сопротивляемости тела с целью элиминации патогенетических факторов", в которых положительная ци человеческого тела рассматривается как сила справедливости, а злая ци - как вторгшийся враг, наглядно иллюстрируют принцип отражения болезни и зла путем укрепления собственной положительной ци. Образный и метафорический язык делает тексты ТКМ более заразительными и выразительными, помогает врачам лучше понять и запомнить сложные медицинские знания, а также отражает уникальный образ мышления ТКМ, который тесно связан с природой и обществом [\[12\]](#).

3. Полисемия: Основная причина полисемии метафор в текстах традиционной китайской медицины заключается в том, что одна и та же метафора может иметь разное

расширение значения в разных текстах или дискурсах, а разные врачи или школы медицины могут интерпретировать метафоры в соответствии со своим собственным пониманием и опытом при применении метафор, придавая им новые коннотации, что приводит к дальнейшему увеличению значений метафор. Например, понятие "Ци" может представлять собой движущую силу жизнедеятельности, истинную, правильную энергию Ци человеческого организма, а может обозначать определенное патологическое состояние, связанное с застоем Ци, обратным движением ци (вверх) и т.д., и его значение богато и разнообразно. С одной стороны, полисемия метафоры обогащает коннотацию и выражение теорий ТКМ, но с другой стороны, она создает определенные проблемы для точного понимания и передачи, что требует глубокого исследования и анализа, а также сочетания с конкретным контекстом и фоном теорий ТКМ для точного понимания ее значения.

После анализа характеристик метафорического языка в текстах традиционной китайской медицины, которые одновременно являются и трудностями перевода. Для того чтобы правильно справиться с характеристиками метафорического языка в процессе перевода и повысить точность перевода метафорического языка в традиционной китайской медицине, в данной статье предлагаются **следующие методы перевода метафорического языка в текстах ТКМ:**

1. Метод буквального перевода с комментариями: Максимально буквальный перевод метафорических выражений. Буквальный перевод - это способ перевода, при котором сохраняется как содержание, так и форма оригинального текста. В процессе развития человека могут существовать определенные сходства в когнитивных формах или характеристиках, а также общие черты между различными национальными культурами. Благодаря буквальному переводу читателю легче понять идеи и стиль оригинального текста. В то же время культурные коннотации и смыслы, скрывающиеся за ними, объясняются с помощью комментариев, чтобы помочь читателям на целевом языке понять их. Таким образом, сохраняется культурные коннотации языка китайской медицины, а языковые выражения становятся наглядными и яркими.

Самым непосредственным способом восприятия мира для первых людей было восприятие окружающей их природной среды. Концептуальные метафоры, связанные с природными явлениями и географическими понятиями, в изобилии встречаются в китайских медицинских текстах. Древние люди видели такие природные явления, как вода, огонь, облака, дождь и т. д., и понимали, что телесная сущность, Ци и кровь человеческого тела превращаются друг в друга, изучая таким образом закон материального метаболизма человеческого тела. В текстах ТКМ такие природные явления, как "ветер, зной, холод, жара, сырость и сухость", также используются для объяснения причин болезни и патогенеза. Все это концептуальные метафоры, уникальные для ТКМ. Например, в китайской медицине используются термины "发热-жара", "胆热-холистическая жара", "血寒-холод в крови" и "肺燥-сухость в легких". В терминологии китайской медицины географические термины могут использоваться для обозначения частей человеческого тела. Географические термины "море, пещера, колодец, ручей, долина", которые в своем первоначальном значении обозначают места и формы рельефа, можно использовать метафорически, чтобы четко выразить расположение частей человеческого тела в китайской медицине и их соответствующие характеристики. Например, "水谷之海-море воды и злаков", "谷-долина" и "溪-ручей" означают промежутки или впадины, где мышцы конечностей соприкасаются друг с другом" [12, 13].

«寿命无穷, 与天地终» - «долголетие его не имеет границ, и жизнь его кончается лишь

вместе с Небом и Землей» [\[10, с.27\]](#). В этом предложении использован метод буквального перевода, и общеизвестно, что жизнь не может быть бесконечной, но в древности считалось, что если человек знал способы содергать здоровье и стремился к радости и воле, то жизнь человека могла быть такой же долгой, как Небо и Земля. Поэтому древние медики использовали представление о безграничности Неба и Земли как метафору для обозначения долголетия человеческой жизни. Можно перевести предложение напрямую и при этом добавить комментарий о философских и культурных идеях древнего Китая. Это не только объясняет смысл оригинального текста, но и сохраняет форму оригинальных слов и передает полную медицинскую информацию.

2. Метод вольного перевода: Как типичный представитель китайской культуры, китайская медицина является квинтэссенцией разума и накопленным опытом китайского народа на протяжении тысячелетий, и в некоторых аспектах она сильно отличается от западной культуры. Если мы используем буквальный перевод, в процессе перевода может возникнуть отсутствие концептуального смысла или несоответствие, что влияет на формирование познания получателя и эффект от перевода. В это время, как правило, используется метод вольного перевода, перевод конкретного образа отбрасывается, то есть интерпретация, которая описывает объект метафоры опускается, а культурные коннотации выражаются напрямую, чтобы облегчить читателям понимание. Например, «**仓廪不藏者,是门户不要也**» - «Если селезенка и желудок перестают исполнять свои функции сохранения, то в результате прямая кишка тоже не выполняет своих обязанностей в организме» [\[10, с.71\]](#). Слово «**仓廪**» - это закром, но в переводе оно переведено как селезенка и желудок.

И далее, например, «**夫邪之入于脉也,寒则血凝泣...**» - «Так что если патогенные факторы попадают в каналы организма, то при воздействии холода кровь становится густой и застывает» [\[10, с.130\]](#). Слово «**邪(气)-вредное влияние**» относится к некоторым плохим элементам, к факторам, которые вредят людям и вызывают болезни, а факторов, вызывающих болезни, очень много. Это слово является метафорой, свойственной теории китайской медицины, и ему трудно найти эквивалент в переводе, что делает необходимым поиск содержащихся в нем культурных коннотаций к соответствующим понятиям в русской культуре, чтобы читатель их понял.

3. Метод транскрипции с примечанием при переводе: транскрибируются некоторые уникальные метафоры в текстах ТКМ с примечаниями, поясняющими их метафорический смысл. Например, «**阴阳者,血气之男女也**» - «Инь и Ян - это мужское и женское для крови и Силы дахания» [\[10, с.26\]](#). Среди них Инь и Ян - два чрезвычайно абстрактных понятия, невидимые, безмолвные и бесцветные, но сравнение с очень знакомыми ци и кровью, мужчинами и женщинами делает их понятными для людей с первого взгляда. Слова «инь и ян» и «пять элементов» - понятия, уникальные для теории китайской медицины, но в переводе им нет эквивалентных слов. Необходимо использовать этот метод, чтобы транскрибировать такие метафоры и объяснять их смысл.

При переводе следует обратить внимание на явление метафоры, понять значение метафоры в оригинальном тексте и гибко комбинировать вышеперечисленные методы в зависимости от конкретной ситуации, чтобы достичь баланса между точной передачей и понятностью. Одним словом, необходимо уважать оригинальный текст и максимально восстанавливать стиль оригинального текста.

Заключение

Перевод традиционных китайских медицинских текстов - это потребность самих китайских

медицинских текстов. Классические тексты, т.е. классика, - это драгоценное богатство, оставленное предками будущим поколениям и являющееся важным культурным наследием человечества. Переводы можно рассматривать как продолжение жизни оригинальных текстов, и, благодаря их переводу на иностранные языки, иностранцы могут понять глубокие принципы китайской медицины и китайской культуры, а также продолжить жизнь оригинальных текстов. Важной частью великолепной сокровищницы китайской традиционной культуры является традиционная китайская медицина, которая непрерывно практикуется и прогрессивно развивается на протяжении многих поколений, и имеет свой собственный уникальный исторический и культурный фон, особенно различные способы мышления и культурные факторы, скрытые за языком, которые делают метафоры трудными для понимания, тем самым увеличивая сложность их перевода. Развитие когнитивной лингвистики помогло людям глубже понять когнитивные метафоры, поэтому необходимо расшифровать метафоры в текстах ТКМ с когнитивной ориентацией и интегрировать их с научной точки зрения. В то же время необходимо утверждаться, что статус и влияние ТКМ не могут быть поколеблены, защищать её как традиционную и прекрасную культуру и продолжать проводить тщательные исследования, чтобы она могла играть более значительную роль в деле охраны здоровья людей.

В целом перевод текстов ТКМ будет в большей степени способствовать поддержанию медицинского статуса китайской медицины, что является важнейшим процессом распространения культуры. Многие такие тексты ТКМ, как «Трактат Жёлтого императора о внутреннем», «Трактат о разных лихорадочных состояниях, вызванных холодом» и т.д., представляют собой высшую область теории ТКМ и обладают уникальными языковыми характеристиками и способами выражения, богатыми метафорическими явлениями. При переводе метафорического языка в текстах ТКМ точное понимание его образности, культурной релевантности и полисемии, а также выбор соответствующих методов и подходов могут сделать межкультурную когнитивную деятельность хорошо понятной, а передачу информации более совершенной, чтобы больше людей могли понять знания ТКМ, принять культуру ТКМ и укрепить статус ТКМ в медицине в рамках общей тенденции медицинских обменов между Востоком и Западом.

Библиография

1. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014. 632 с.
2. Ван Хайянь, Кузьменко Г. Н. Проблема научного статуса традиционной китайской медицины в КНР // Вестник МГПУ. Серия: Философские науки. 2023. №1 (45). С. 68-78.
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
4. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. Учебник. М.: РГГУ, 2007. 559 с.
5. Зубкова. О. С. Метафора в философской парадигме // Учёные записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. Курск: КГУ, 2010. №1(13). С. 47-56.
6. Кимов Р. С. Метафора и метонимия как когнитивные и эпистемические механизмы формирования языковой картины мира [Текст]. Нальчик: Кабардино-Балкарский гос. ун-т, 2010. 182 с.
7. Макашова В. В. Когнитивная теория метафоры А.Н. БАРАНОВА // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2022. №5. С. 1122-1129.
8. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. Минск: ТетраСистемс, 2004. 255 с.

9. Слесаренко. З. Р. Культурология и межкультурные коммуникации : учебное пособие. В 2 частях. Часть I. Теория культуры. Казань: КГЭУ, 2021. 126 с.
10. Трактат Желтого императора о внутреннем. Том первый: Вопросы о простейшем / Под ред. Яо Чуньпэна; пер. с кит. Б. Б. Виногродского. М.: Шанс, 2024. 495 с.
11. Трактат Желтого императора о внутреннем. Том второй: Ось духа / Под ред. Яо Чуньпэна; пер. с кит. Б. Б. Виногродского. М.: Шанс, 2024. 335 с.
12. 黄帝内经 // 上:素问.下:灵枢 – 北京:中华书局, 2022年.1471 页. (Трактат Жёлтого императора о внутреннем // первая часть: Вопросы о простейшем. Вторая часть: Ось духа. Пекин: Чжунхуа Шуцзюй, 2022. 1471 с.)
13. 张仲景. 伤寒论. 北京市:人民卫生出版社.2005年.198页 (Чжан Чжунцзин. Трактат о болезнях, вызванных холодом. Пекин: Издательство "Народное здоровье". 2005. 198 с.)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Тема, выбранная для статьи, не так часто встречается в массе научных изысканий. Метафорический язык в текстах народной медицины как основной вопрос заявлен в заголовке. Отмечу, что предметная область соотносится с одной из рубрик журнала; материал интересен, научно сложен, точка зрения автора в работе высказывается верно. В начале работы обозначено, что «метафорический язык в традиционных китайских медицинских текстах имеет отличительные характеристики. Он часто бывает образным, ярким и фантазийным, чтобы сделать абстрактные и сложные медицинские понятия конкретными и осозаемыми, объяснить сложную физиологию человека, патологические явления, методы лечения и т. д. Эти метафоры не только содержат глубокие культурные коннотации, но и ярко отражают способ мышления и когнитивный подход ТКМ. Эта форма языка способна глубоко передать глубокие медицинские знания, а также придать поэтический колорит знаниям о китайской медицине». Цель работы и задачи конкретизированы: в статье рассматриваются характеристики метафорического языка в традиционных китайских медицинских текстах, анализируется культурное значение и логика мышления, лежащая в их основе, а также ведется поиск соответствующих стратегий и методов перевода, чтобы построить мост между китайской медициной и миром, чтобы древняя мудрость китайской медицины могла расцвести в новой славе в мире. Языковая база, на мой взгляд, также уместна выбрана, основными «материалами» работы являются классические труды по китайской медицине: такие как «Хуан-Ди нэй-цзин» («Трактат Жёлтого императора о внутреннем»), «Шан хань цза бин лунь» («Трактат о разных лихорадочных состояниях, вызванных холодом» и т.д., в которых содержится большое количество выражений с метафорами, а также теоретические исследования китайской медицины: ряд книг, специализирующихся на изучении теорий китайской медицины и особенностей языка». Текст дробится на смысловые блоки, этой удобно при восприятии труда, потенциально заинтересованный читатель сможет двигаться по ходу текста вслед за автором. Методы анализа метафорического языка не противоречат базовым лингвистическим принципам оценки. Фактических нарушений в тексте не выявлено, практический характер работы наличен. Суждения по ходу текста выверены, они объективны: например, «традиционная китайская медицина (ТКМ), как традиционная медицинская система с многовековой историей, содержит богатые и уникальные языковые выражения в своей теории и практике. Среди них метафорический язык, подобно яркой жемчужине, проходит через все аспекты китайской медицины. Метафорический язык в традиционной китайской

медицине - это не только стилистические средства, но и важный инструмент, используемый врачами ТКМ для разработки сложных медицинских концепций, раскрытия тайн человеческого тела и описания патофизиологических явлений», или «Полисемия: Основная причина полисемии метафор в текстах традиционной китайской медицины заключается в том, что одна и та же метафора может иметь разное расширение значения в разных текстах или дискурсах, а разные врачи или школы медицины могут интерпретировать метафоры в соответствии со своим собственным пониманием и опытом при применении метафор, придавая им новые коннотации, что приводит к дальнейшему увеличению значений метафор» и т.д. Верно включаются в работу фрагменты-оригиналы: «в текстах ТКМ такие природные явления, как "ветер, зной, холод, жара, сырость и сухость", также используются для объяснения причин болезни и патогенеза. Все это концептуальные метафоры, уникальные для ТКМ. Например, в китайской медицине используются термины "发热-жара", "胆热-холистическая жара", "血寒-холод в крови" и "肺燥-сухость в легких". В терминологии китайской медицины географические термины могут использоваться для обозначения частей человеческого тела». Считаю, что иллюстративный фон достаточен: «например, в «трактате Жёлтого императора о внутреннем» пять элементов (металл, дерево, вода, огонь и земля) в даосизме используются для соответствия пяти человеческим органам, при этом печень относится к дереву, сердце - к огню, селезенка - к земле, легкие - к металлу, а почки - к воде. Сердце, печень, селезенка, легкие и почки - это объект метафоры, а металл, дерево, вода, огонь и земля - произвольный компонент метафоры, то метафорическая основа является общей для обоих, к примеру, в почке есть главный источник воды, вещество ощущений севера сохраняется-копится, и обладает свойством "воды" питания и сохранения, поэтому почка относится к "воде"». Статья имеет также ряд рекомендаций при переводе метафорического языка, что определяет ее научную новизну. Например, «при переводе следует обратить внимание на явление метафоры, понять значение метафоры в оригинальном тексте и гибко комбинировать вышеперечисленные методы в зависимости от конкретной ситуации, чтобы достичь баланса между точной передачей и понятностью. Одним словом, необходимо уважать оригинальный текст и максимально восстанавливать стиль оригинального текста». Материал выверен, его можно использовать при изучении ряда гуманитарных дисциплин; формальные требования издания учтены, цель исследования достигнута. В итоговом блоке отмечено, что «в целом перевод текстов ТКМ будет в большей степени способствовать поддержанию медицинского статуса китайской медицины, что является важнейшим процессом распространения культуры. Многие такие тексты ТКМ, как «Трактат Жёлтого императора о внутреннем», «Трактат о разных лихорадочных состояниях, вызванных холодом» и т.д., представляют собой высшую область теории ТКМ и обладают уникальными языковыми характеристиками и способами выражения, богатыми метафорическими явлениями. При переводе метафорического языка в текстах ТКМ точное понимание его образности, культурной релевантности и полисемии, а также выбор соответствующих методов и подходов могут сделать межкультурную когнитивную деятельность хорошо понятной, а передачу информации более совершенной...». Библиографический список объемен, он весь фактически используется в работе. Стиль сочинения ориентирован на научный тип, материал информативен, точен. Рекомендую статью «Характеристики и перевод метафорического языка в текстах традиционной китайской медицины» к публикации в научном журнале «Litera».